

Odyssee I, 1-10

**Invocation à la Muse**

Ἄνδρά μοι ἔνεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλά 1  
 πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσεν·  
 πολλῶν δ' ἄνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω·  
 πολλὰ δ' ὄγ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν,  
 ἀρνύμενος ἦν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων. 5  
 Ἄλλ' οὐδ' ὣς ἐτάρους ἐρύσσατο, ἰέμενός περ·  
 αὐτῶν γὰρ σφετέρησιν ἀτασθαλίησιν ὄλοντο,  
 νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς Ὑπερίονος Ἥελίοιο  
 ἦσθιον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.  
 Τῶν ἀμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός, εἰπέ καὶ ἡμῖν. 10

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

ἄνθρωπος, ἄνδρός (ὁ): l'homme

ἐγώ / ἐγών, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι; ἐμέ, ἐμοῦ / ἐμεῖο, ἐμοί) <sup>1</sup>: moi, je  
ἐννέπω : : raconter

Μοῦσα, ἡς (ἡ) : la Muse

πολύ-τροπος,ος,ον : aux nombreux tours

ὃς, ἡ, ὅ ( G οὔ, ἡς, οὔ ) <sup>1</sup>: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequelμάλα <sup>1</sup>: **1** donc, oui ; **2** tout à fait, beaucoupπολλά *adverbial* <sup>1</sup>: souvent, beaucoupπλάζω ( ἐπλάγχθη : *aor MP* : il erra, il s'égarra ) : faire errer çà et là

ἐπεὶ : quand, après que, parce que

Τροίη,ης : Troade, *pays dont Ilion est la capitale*

ἱερός,ά,όν : sacré, consacré

πτολίεθρον,ου (τό): la ville forte, la citadelle

πέρθω ( πέρσω, ἔπερσα ) : ravager par le feu et le fer, détruire

πολύς, πολλή, πολύ <sup>1</sup>: ( G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ;δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: et, d'autre part ; mais, or, alorsἄνθρωπος, ου (ὁ) <sup>1</sup>: l'homme, l'être humain, la créature

ὄραω ( ὄψομαι, εἶδον, ἐόρακα ) : voir

ἄστν, εως (τό) : la ville

καί <sup>1</sup>: et, même, aussi ;

νόος-νοῦς, νόου-νοῦ (ὁ) : l'esprit, la pensée

γινώσκω ( γνῶσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα ) : apprendre à connaître

ὁ, ἡ, τό <sup>1</sup>: le, la (*article*) ; *Homère l'emploie souvent comme démonstratif* : ce, celui, celle ; ὁδέ : lui, il (*mise en relief*)γε <sup>1</sup>: pourtant (*indique une restriction*)ἐν + D <sup>1</sup>: dans (*sans chgt de lieu*), sur, au milieu de

πόντος,ου (ὁ) : la mer, la haute mer

πάσχω ( πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα ) : supporter, endurer, souffrir

ἄλγος, ους (τό) <sup>4</sup>: **1** la douleur, la souffrance (*physique ou morale*); **2** le motif de souffrance ou de dépit

ὄς , ἦ , ὄν *hom* = ἐός,ή,όν : son, sa  
κατά + A <sup>1</sup>: dans toute l'étendue de, dans  
θυμός,οῦ (ὁ) : le cœur

**5**

ἄρνυμαι +A : lutter pour  
νόστος,ου (ὁ) : le retour  
ἐταῖρος , ου (ὁ) <sup>4</sup>: / *hom* ἔταρος ,ου (ὁ) (D *pl hom* ἐτάροισι) : le compagnon, l'ami, le camarade  
ἀλλά <sup>1</sup>: mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ;  
οὐδέ <sup>1</sup>: et ne pas, et ne pas non plus, ne pas même; *expr* οὐδ' ὥς : pas même ainsi ;  
ρύομαι : tirer à l'écart (retenir; tirer du danger)  
ἵημι (M ἵεμαι) : envoyer (M désirer)  
περ (*encl*) : + *participle*, bien que ;  
γάρ <sup>1</sup>: car, en effet;  
σφέτερος , α, ον <sup>3</sup>: *adj poss* : son propre, leur propre, leur ; // σφέτερος αὐτῶν : *renforcement du sens*  
ἀτασθαλία,ας (ἡ) : l'orgueil fou  
ὄλλυμαι , ὀλοῦμαι , ὀλόμην , ὄλωλα : être perdu, périr, mourir , mourir de mort violente, être anéanti  
νήπιος , α, ον : *adj*. sot, stupide, niais, bête, idiot, fou ; *subst*. νήπιος , ου (ὁ) : l'idiot, le sot  
βοῦς,βοός (ὁ,ἡ) : bœuf, vache, génisse  
κατεσθίω , -έδομαι, -έφαγον, -εδήδοκα : dévorer  
Ὑπερίων , ονος (ὁ) : Hyériorion  
ἠέλιος *hom* = ἥλιος,ου (ὁ) : le soleil  
αὐτάρ : d'autre part, mais  
ἀφαιρέω , ᾶ <sup>1</sup>: (-αίρήσω, -εἶλον,- ἡρημαι) : enlever, ôter, dépouiller de, retrancher (*double accusatif*) ; faire abstraction de ; // M ἀφ-αιρέομαι +2A : : enlever à  
νόστιμος , ος, ον : du retour  
ἦμαρ,ατος (τό) : le jour

**10**

ἀμόθεν : de quelque côté, en partie  
θεά , ᾶς (ἡ) <sup>2</sup>: la déesse  
θυγάτηρ , θυγατέρα , θυγατρός , θυγατρί (ἡ) <sup>1</sup>: la fille (*filiation*)  
Ζεὺς , Δία , Διός (*proét* Ζηνός ), Δί (D *arch* Ζηνί ) (ὁ) : Zeus  
λέγω 1 ( ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ) <sup>1</sup>: dire, raconter  
ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν <sup>2</sup>: nous

**Vocabulaire alphabétique :**

ἄλγος , ους (τό) <sup>4</sup>: **1** la douleur, la souffrance (*physique ou morale*); **2** le motif de souffrance ou de dépit

ἀλλά <sup>1</sup>: mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ;

ἀμόθεν : de quelque côté, en partie

άνήρ, άνδρός (ό): l'homme

άνθρωπος , ου (ό) <sup>1</sup>: l'homme, l'être humain, la créature

ἄρνημαι +A : lutter pour

ἄστν, εως (τό) : la ville

ἀτασθαλία,ας (ή) : l'orgueil fou

αὐτάρ : d'autre part, mais

ἀφαιρέω , ᾧ <sup>1</sup>: (-αίρήσω, -εἴλον,- ήρημαι) : enlever, ôter, dépouiller de, retrancher (*double accusatif*) ; faire abstraction de ; // M ἀφ-αιρέομαι +2A : : enlever à

βοῦς,βοός (ό,ή) : bœuf, vache, génisse

γάρ <sup>1</sup>: car, en effet;

γε <sup>1</sup>: pourtant (*indique une restriction*)

γινώσκω (γνώσομαι, ἔγων, ἔγνωκα) : apprendre à connaître

δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: et, d'autre part ; mais, or, alors

ἐγώ /ἐγών, μέ , μου , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί ) <sup>1</sup>: moi, je

ἐν + D <sup>1</sup>: dans (*sans chgt de lieu*), sur, au milieu de

ἐννέπω : : raconter

ἐπεί : quand, après que, parce que

ἐταῖρος , ου (ό) <sup>4</sup>: / *hom* ἔταρος ,ου (ό) (D *pl hom* ἐτάροισι) : le compagnon, l'ami, le camarade

Ζεύς , Δία , Διός (*proét Ζηνός*), Δί (D *arch Ζηνί*) (ό) : Zeus

ήέλιος *hom* = ήλιος,ου (ό) : le soleil

ήμαρ,ατος (τό) : le jour

ήμεῖς , ήμᾶς , ήμῶν , ήμῖν <sup>2</sup>: nous

θεά , ᾶς (ή) <sup>2</sup>: la déesse

θυγάτηρ , θυγατέρα , θυγατρός , θυγατρί (ή) <sup>1</sup>: la fille (*filiation*)

θυμός,οῦ (ό) : le cœur

ιέρως,ά,όν : sacré, consacré

ίημι (M ίεμαι) : envoyer (M désirer)

καί <sup>1</sup>: et, même, aussi ;

κατά + A <sup>1</sup>: dans toute l'étendue de, dans

κατεσθίω , -έδομαι, -έφαγον, -εδήδοκα : dévorer

λέγω 1 ( ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ) <sup>1</sup>: dire, raconter

μάλα <sup>1</sup>: **1** donc, oui ; **2** tout à fait, beaucoup

Μοῦσα , ης (ή) : la Muse

νήπιος , α, ον : *adj.* sot, stupide, niais, bête, idiot, fou ; *subst.* νήπιος , ου (ό) : l'idiot, le sot

νόος-νοῦς, νόου-νοῦ (ό) : l'esprit, la pensée

νόστιμος , ος, ον : du retour

νόστος,ου (ό) : le retour

ό , ή, τό <sup>1</sup>: le, la (*article*) ; *Homère l'emploie souvent comme démonstratif* : ce, celui, celle; ό

δέ : lui, il (*mise en relief*)

ὄλλυμαι , ὀλοῦμαι , ὀλόμην , ὄλωλα : être perdu, périr, mourir , mourir de mort violente, être anéanti

όράω (ὄψομαι, εἶδον, έόρακα) : voir

ὅς , ή, ὅ ( G οῦ , ής, οῦ ) <sup>1</sup>: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel

ὅς , ή, ὅν *hom* = έός,ή,όν : son, sa

οὐδέ<sup>1</sup>: et ne pas, et ne pas non plus, ne pas même; *expr* οὐδ' ὥς: pas même ainsi :  
 πάσχω (πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα) : supporter, endurer, souffrir  
 περ (*encl*) : + *participle*, bien que ;  
 πέρθω ( πέρσω, ἔπερσα) : ravager par le feu et le fer, détruire  
 πλάζω ( ἐπλάγχθην : *aor MP* : il erra, il s'égara ) : faire errer çà et là  
 πολλά *adverbial*<sup>1</sup>: souvent, beaucoup  
 πολύς , πολλή, πολύ<sup>1</sup>: (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand  
 nombre ; grand, abondant ;  
 πολύ-τροπος,ος,ον : aux nombreux tours  
 πόντος,ου (ὁ) : la mer, la haute mer  
 πτολίεθρον,ου (τό): la ville forte, la citadelle  
 ῥύομαι : tirer à l'écart (retenir; tirer du danger)  
 σφέτερος , α, ον<sup>3</sup>: *adj poss* : son propre, leur propre, leur ; // σφέτερος αὐτῶν : *renforcement  
 du sens*  
 Τροίη,ης : Troade, *pays dont Ilion est la capitale*  
 Ὑπερίων , ονος (ὁ) : Hyppérion

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1**

ἀλλά<sup>1</sup>: mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ;  
 ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ)<sup>1</sup>: l'homme  
 ἄνθρωπος , ου (ὁ)<sup>1</sup>: l'homme, l'être humain, la créature  
 ἀφαιρέω , ᾧ<sup>1</sup>: (-αίρήσω, -εἴλων,- ἤρημαι) : enlever, ôter, dépouiller de, retrancher (*double  
 accusatif*) ; faire abstraction de ; // M ἀφ-αιρέομαι +2A : : enlever à  
 γάρ<sup>1</sup>: car, en effet;  
 γε<sup>1</sup>: pourtant (*indique une restriction*)  
 γινώσκω (γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα)<sup>1</sup>: apprendre à connaître  
 δέ (*employé seul*)<sup>1</sup>: et, d'autre part ; mais, or, alors  
 ἐγώ /ἐγών, μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί )<sup>1</sup>: moi, je  
 ἐν + D<sup>1</sup>: dans (*sans chgt de lieu*), sur, au milieu de  
 ἐπεὶ<sup>1</sup>: quand, après que, parce que  
 θυγάτηρ , θυγατέρα , θυγατρός , θυγατρί (ῆ)<sup>1</sup>: la fille (*filiation*)  
 καί<sup>1</sup>: et, même, aussi ;  
 κατά + A<sup>1</sup>: dans toute l'étendue de, dans  
 λέγω 1 ( ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα )<sup>1</sup>: dire, raconter  
 μάλα<sup>1</sup>: **1** donc, oui ; **2** tout à fait, beaucoup  
 ὁ , ἡ, τό<sup>1</sup>: le, la (*article*) ; *Homère l'emploie souvent comme démonstratif* : ce, celui, celle; ὁ  
 δέ : lui, il (*mise en relief*)  
 ὅς , ἧ, ὅ ( G οὔ , ἧς, οὔ )<sup>1</sup>: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel  
 οὐδέ<sup>1</sup>: et ne pas, et ne pas non plus, ne pas même; *expr* οὐδ' ὥς : pas même ainsi :  
 πάσχω (πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα)<sup>1</sup>: supporter, endurer, souffrir  
 πολλά *adverbial*<sup>1</sup>: souvent, beaucoup  
 πολύς , πολλή, πολύ<sup>1</sup>: (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand  
 nombre ; grand, abondant ;

#### **Fréquence 2**

ἄστυ, εως (τό)<sup>2</sup>: la ville  
 ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν<sup>2</sup>: nous  
 θεά , ἄς (ῆ)<sup>2</sup>: la déesse  
 ἱερός , ἄ , ὄν<sup>2</sup>: sacré, consacré

ὄραω (ὄψομαι, εἶδον, ἐόρακα) <sup>2</sup>: voir

### Fréquence 3

ἴημι (Μ ἴεμαι) <sup>3</sup>: envoyer (Μ désirer)

πόντος,ου (ὅ) <sup>3</sup>: la mer, la haute mer

σφέτερος , α, ον <sup>3</sup>: *adj poss* : son propre, leur propre, leur ; // σφέτερος αὐτῶν : *renforcement du sens*

### Fréquence 4

ἄλγος , ους (τό) <sup>4</sup>: **1** la douleur, la souffrance (*physique ou morale*); **2** le motif de souffrance ou de dépit

βοῦς,βοός (ὁ,ἡ) <sup>4</sup>: bœuf, vache, génisse

ἐταῖρος , ου (ὅ) <sup>4</sup>: / *hom* ἔταρος ,ου (ὅ) (*D pl hom* ἐτάροισι) : le compagnon, l'ami, le camarade

θυμός,οῦ (ὅ) <sup>4</sup>: le cœur

### Ne pas apprendre

ἀμόθεν : de quelque côté, en partie

ἄρνυμαι +A : lutter pour

ἀτασθαλία,ας (ἡ) : l'orgueil fou

αὐτάρ : d'autre part, mais

ἐννέπω : : raconter

Ζεύς , Δία , Διός (*poét* Ζηνός ), Δί (*D arch* Ζηνί ) (ὅ) : Zeus

ἥλιος *hom* = ἥλιος,ου (ὅ) : le soleil

ἡμαρ,ατος (τό) : le jour

κατεσθίω , -έδομαι , -έφαγον , -εδήδοκα : dévorer

Μοῦσα , ης (ἡ) : la Muse

νήπιος , α, ον : *adj.* sot, stupide, niais, bête, idiot, fou ; *subst.* νήπιος , ου (ὅ) : l'idiot, le sot

νόστιμος , ος, ον : du retour

νόστος,ου (ὅ) : le retour

νόος-νοῦς, νόου-νοῦ (ὅ) <sup>1</sup>: l'esprit, la pensée

ὄλλυμαι , ὀλοῦμαι , ὀλόμην , ὄλωλα : être perdu, périr, mourir , mourir de mort violente, être anéanti

ὄς , ἦ , ὄν *hom* = ἐός,ἡ,όν : son, sa

περ (*encl*) : + *participle*, bien que ;

πέρθω ( πέρσω , ἔπερσα ) : ravager par le feu et le fer, détruire

πλάζω ( ἐπλάγχθην : *aor MP* : il erra, il s'égara ) : faire errer çà et là

πολύ-τροπος,ος,ον : aux nombreux tours

πτολίεθρον,ου (τό): la ville forte, la citadelle

ρύομαι : tirer à l'écart (retenir; tirer du danger)

Τροίης : Troade, *pays dont Ilion est la capitale*

Ἵπερίων , ονος (ὅ) : Hypérion

### Grammaire :

Déclinaison de (Hachette p 24 § 43; Vernhes p 53) ἀνήρ; les aoristes seconds (Hachette p 58 § 90; Vernhes p 120 étape 13) ἔγνω